



people & technology

ALFA

35.00.132 ALFA H
35.00.133 ALFA E
35.00.136 ALFA S

- ① Manuale d'uso e manutenzione
e parti di ricambio
- ① NL Handleiding voor gebruik en onderhoud
en vervangingsdelen



1.9.10405
04/2005

Orig.: 04/2005

vale da matricola: 160374

Geldig van serienummer: 160374



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41041 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it



INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione:

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo:

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra MOTOSCOPA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come motoscopa. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa Motoscopa deve essere utilizzata per spazzare pavimenti con qualsiasi rivestimento, o su piani o salite con pendenza fino al 20 % **con macchina a motore termico, 18% con macchina a motore elettrico.**
- 3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato. (nelle versioni elettriche a batteria)
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

VOORAFGAANDE INFORMATIE

De volgende symbolen hebben als doel de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken en hem te wijzen op een **correct en veilig** gebruik van de machine. Meer in het bijzonder hebben zij de volgende betekenis:



Attentie:

Onderlijnt gedragsvoorschriften die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en gevaarlijke situaties te voorkomen.



Gevaar:

Onderlijnt de aanwezigheid van restgevaaren waarvoor de gebruiker extra moet oppassen om ongevallen en/of schade aan voorwerpen te voorkomen.

Belangrijk !

Bewaar deze handleiding zorgvuldig zodat dit boekje altijd geraadpleegd kan worden. Indien de handleiding zoek of versleten raakt, een nieuw exemplaar opvragen bij de dealer of bij de fabrikant.

De fabrikant behoudt het recht de producten te wijzigen zonder dat hij verplicht is de voorgaande handleidingen bij te werken.

Alvorens uw veegzuigmachine te gebruiken moet u deze handleiding aandachtig doorlezen en begrijpen, en de hierin vervatte instructies nauwgezet respecteren.

Voor een maximale efficiëntie en levensduur van de machine moet u zich strikt houden aan de onderhoudstabel, die de periodiek uit te voeren onderhoudswerkzaamheden vermeldt.

Wij danken u voor uw keuze en staan volledig tot uw beschikking voor al uw verzoeken.



Attentie !

- 1) Deze machine is enkel bestemd voor het gebruik als veegzuigmachine, die vloeren schrobt en veegt. Derhalve zijn wij niet verantwoordelijk voor eventuele schade veroorzaakt door andere gebruikswijzen, verschillend van het eigenlijke gebruiksdoeleinde. Dergelijk risico valt volledig onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker. In het bijzonder is het gebruik van dit toestel als tractor of voor het vervoer van personen strikt verboden.
- 2) Deze veegzuigmachine is bestemd voor de reiniging van alle vloeren, uitgezonderd tapijten/vasttapijt of vloeren/vlakken met een helling groter dan 20% met ontstekingsmotor en 18% met elektrische motor
- 3) **DE FIRMA** is niet verantwoordelijk voor problemen, defecten, ongelukken, enz... veroorzaakt door het niet toepassen van de voorschriften vermeld in deze handleiding. Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen, variaties en/of de installering van niet vooraf geautoriseerde accessoires. In het bijzonder is **DE FIRMA** niet verantwoordelijk voor schade berokkend door verkeerde manoeuvres en gebrekkig onderhoud **DE FIRMA**. staat ook niet in voor werkzaamheden uitgevoerd door niet geautoriseerd personeel.
- 4) Dit toestel is niet geschikt om toxische en/of ontvlambare stoffen op te zuigen en wordt derhalve onder de categorie U onderverdeeld.
- 5) De veegzuigmachine mag uitsluitend door opgeleid en geautoriseerd personeel gebruikt worden.
- 6) Controleer of de machine na het parkeren wel stabiel blijft staan.
- 7) Personen en in het bijzonder kinderen moeten tijdens het gebruik ver verwijderd blijven van de machine.
- 8) De motorkap mag slechts geopend worden wanneer de motoren uitgeschakeld zijn en de spanning van de machine afgehaald is. Controle die:
 - de motoren lopen niet.
 - de startschakelaar is verwijderd.
- 9) De veegzuigmachine moet tijdens haar transport goed aan het vervoermiddel bevestigd zijn.
- 10) De accu's mogen enkel in een overdekte en goed verluchte ruimte worden opgeladen. (op elektrische batterijversie)
- 11) De opgevangen afvalvloeistoffen moeten in overeenstemming met de betreffende nationale wetgeving worden afgevoerd / verwerkt.

ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO

MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA

La macchina giunge imballata su pallet.

Il peso e le dimensioni sono riportate nel capitolo “ **CARATTERISTICHE TECNICHE** “

Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli.

È vietato sovrapporre i colli fra loro.

TRASPORTO

Disimballo

Togliere la macchina dall'imballaggio con cura evitando manovre che potrebbero danneggiarla.

Montare il manubrio con la sua bulloneria in dotazione come mostrato in foto.

Controllare che tutte le sue parti siano integre, in caso contrario **NON** usare la macchina ma rivolgersi al rivenditore.

Contenuto dell'imballo

- Macchina
- Libretto uso e manutenzione
- Libretto catalogo parti di ricambio
- Dichiarazione di conformità
- Tagliando di garanzia

Nel caso in cui venga riscontrata la mancanza di qualche particolare sopraelencato rivolgersi subito al rivenditore.



Attenzione!

Assicurarsi che il materiale d'imballo (sacchetti, cartoni, pallet, ganci, ecc, ecc.) venga riposto al di fuori della portata dei bambini.

INSTRUCTIES VOOR DE VERPAKKING

VERPLAATSING VAN DE VERPAKTE MACHINE

Bij levering is de machine verpakt op een pallet.

Haar gewicht en afmetingen wordt vermeld in het hoofdstuk “**TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN**”.

De vork van de vorklift of transpallet moet zo geplaatst worden dat het centrum van de verpakking ongeveer overeenstemt met het centrum van de vork. Het collo moet zeer voorzichtig verplaatst worden. Vermijd botsingen en hef het collo niet te hoog op.

De colli mogen niet opeengestapeld worden.

TRANSPORT

Uitpakken

Bij het uitpakken van het toestel dient men alle bewegingen te voorkomen die schade aan het toestel kunnen brengen.

Bevestig de duwbeugel met de bouten en moeren zoals aangeduid op de foto.

Controleer of alles klopt.

Mocht er iets niet kloppen of beschadigd zijn, gelieve het toestel dan niet te gebruiken en contacteer uw dealer.

Inhoud van de verpakking

- Toestel
- Handleiding
- Wisselstukkenlijst
- CE verklaring
- Garantie bewijs

Indien u vaststelt dat er iets ontbreekt, gelieve dan onmiddellijk uw dealer te contacteren.



Attentie!

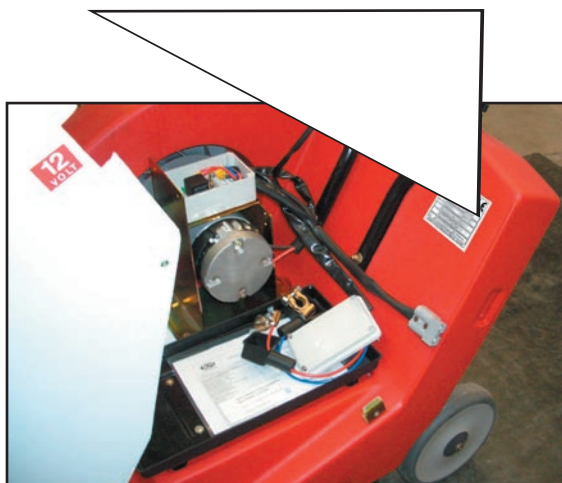
Vergeet niet om het verpakkingsmateriaal buiten het bereik van kinderen te plaatsen.

GENERALITÀ

Dati per l'identificazione della motoscopa

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41041 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	ALFA E	PESO Kg.	75
MATR. N.	160603	ANNO	2005
21 A	12 V		250 W
IP 23			
18%			CATEGORIA U
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE E O INDUSTRIALE			



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- *Numero di matricola*
- *Il dettaglio dei difetti riscontrati*
- *I controlli eseguiti*
- *Le regolazioni effettuate e i loro effetti*
- *Ogni altra informazione utile*

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata

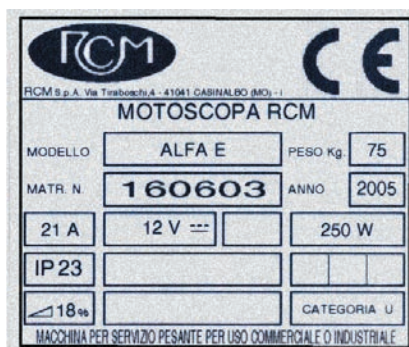
RICAMBI

Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

ALGEMEEN

Gegevens voor identificatie van de Veegzuigmachine

TEK.1 KENPLAAT VAN DE MACHINE



VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE

Eventuele verzoeken tot assistentie moeten gedaan worden na een nauwkeurige beoordeling van de storingen en de oorzaak hiervan. Bij de aanvraag dient u tevens te melden:

- *Serienummer*
- *Nauwkeurige beschrijving van de ontdekte defecten*
- *De uitgevoerde controles*
- *De uitgevoerde afstellingen en het resultaat hiervan*
- *Elke andere nuttige informatie*

De aanvragen indienen bij een bevoegd servicecentrum.

ONDERDELEN

Bij het vervangen van onderdelen alleen gebruik maken van **ORIGINELE ONDERDELEN**, getest en goedgekeurd door de fabrikant. Niet wachten tot de componenten geheel versleten zijn, een onderdeel op het juiste moment vervangen betekent een betere werking van de machine en een besparing omdat grotere schade voorkomen wordt.

INDICE**PAG.**

INFORMAZIONI PRELIMINARI	4
ISTRUZIONI PER L'IMBALLAGGIO	6
TRASPORTO	6
GENERALITÀ	8
RICHIESTE DI INTERVENTO	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	12
COMANDI	18
DESCRIZIONE DEI COMANDI	20
NORME DI SICUREZZA GENERALI	24
USO DELLA MOTOSCOPIA	26
- Avviamento del motore elettrico	26
- Avviamento del motore a scoppio	26
- Arresto del motore elettrico	26
- Arresto del motore a scoppio	26
 NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	 28
NORME PER LA MANUTENZIONE	28
PIANI DI MANUTENZIONE	30
- Spazzole centrali	30
- Regolazione spazzole centrali	30
- Sostituzione spazzole centrali	32
- Spazzola laterale	34
- Regolazione spazzola laterale	34
- Sostituzione spazzola laterale	34
 CINGHIE DI TRASMISSIONE	 36
- Registrazione della cinghia motore a scoppio	36
- Sostituzione della cinghia motore a scoppio	36
- Registrazione della cinghia motore elettrico	36
- Sostituzione della cinghia motore elettrico	36
- Regolazione cinghie comando spazzole	38
- Sostituzione cinghie comando spazzole	38
 CONTENITORE RIFIUTI	 40
FILTRO A PANNELLO PER CONTROLLO POLVERE	40
- Pulizia filtro a pannello	40
- Smontaggio filtro a pannello	40
 FRENO DI STAZIONAMENTO	 42
IMPIANTO ELETTRICO (vale per macchine con motore elettrico)	44
- Carica della batteria	44
- Manutenzione della batteria	44
- Autonomia	44
 SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (vale per macchine con motore elettrico)	 46
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE	48
RICERCA DEI GUASTI	50
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	52
CATALOGO PARTI DI RICAMBIO	??

INHOUDSOPGAVE

PAG.

VOORAFGAANDE INFORMATIE	5
INSTRUCTIES VOOR DE VERPAKKING	7
TRANSPORT	7
ALGEMEEN	9
VERZOEKEN TOT ASSISTENTIE	9
TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN	15
BESTURINGEN	19
BESCHRIJVING VAN DE BESTURINGEN	21
ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN	25
GEBRUIK VAN DE MACHINE	27
- De elektrische motor aanzetten	27
- De ontstekingsmotor aanzetten	27
- De elektrische motor uitzetten	27
- De ontstekingsmotor uitzetten	27
NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN	29
NORMEN VOOR ONDERHOUD	29
ONDERHOUD	31
- Hoofdborstels	31
- Verstellen van de hoofdborstels	31
- Vervanging Hoofdborstels	33
- Zijborstel	35
- Regeling Zijborstel	35
- Vervanging zijborstel	35
TRANSMISSIE RIEMEN	37
- De riem van de ontstekingsmotor spannen	37
- De riem van de ontstekingsmotor vervangen	37
- De riem van de elektrische motor spannen	37
- De riem van de elektrische motor vervangen	37
- De draairiemen van de borstels spannen	39
- De draairiemen van de borstels vervangen	39
OPVANGBAK	41
PANEELFILTER VOOR DE STOFCONTROLE	41
- Om de filters schoon te maken de volgende handelingen verrichten	41
- Handeling voor het verwijderen van het stoffilter	41
PARKEERREM	43
ELEKTRISCHE SYSTEEM (machine met elektrische motor)	45
- Opladen van de batterij	45
- Onderhoud Batterij	45
- Duur	45
ELEKTRISCHE SCHEMA (machine met elektrische motor)	47
PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES ENVEILIGHEIDSCONTROLES	49
ONDERZOEK NAAR DEFECTEN	51
VEILIGHEIDSGEGEVINGEN	53
VERVANGINGSDIELEN CATALOG	??

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI		Alfa H Benzina	Alfa E Elettrica	Alfa S Benzina
-----------------	--	--------------------------	----------------------------	--------------------------

PRESTAZIONI

Massima capacità oraria di pulizia	m²/h	2800	2800	2800
<i>Larghezza di pulizia:</i>				
Spazzola centrale	mm	520	520	520
Spazzola centrale + laterale DX	mm	700	700	700
Velocità max. di trasferimento	km/h	4	4	4
Velocità max. in retromarcia	km/h	-	-	-
Velocità max. in lavoro	km/h	4	4	4
Pendenza max. superabile in lavoro	%	20	18	20
Pendenza max. superabile	%	20	18	20

RUMOROSITÀ (ISO 3746/95)

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	78	67	80,5
--	-------	----	----	------

VIBRAZIONI (ISO 5349/86)

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza	m/s²	< 2,5	< 2,5	< 2,5
--	------	-------	-------	-------

SPAZZOLE

Spazzola centrale, lunghezza	mm	520	520	520
Spazzola laterale, diametro	mm	400	400	400

SISTEMA DI ASPIRAZIONE

Ventola	n°/tipo	1/centrifuga	1/centrifuga	1/centrifuga
Ventola, diametro	mm	230	230	230
Chiusura aspirazione	tipo	meccanica	meccanica	meccanica

SISTEMA FILTRANTE DELLA POLVERE

Sistema filtrante	n°/tipo	1/filtro pannello	1/filtro pannello	1/filtro pannello
Superficie filtrante	m²	2,25	2,25	2,25
Materiale filtrante	tipo	cellulosa	cellulosa	cellulosa
Scuotitore filtri polvere	n°/tipo	1/manuale	1/manuale	1/manuale

CONTENITORE RIFIUTI

Capacità contenitore rifiuti	lt	43	43	43
Svuotamento contenitore rifiuti	tipo	manuale	manuale	manuale

VERSIONI	Alfa H Benzina	Alfa E Elettrica	Alfa S Benzina
-----------------	---------------------------	-----------------------------	---------------------------

MOTORE ELETTRICO

Marca			AMER	
Modello	tipo		MP80S/3	
Potenza nominale	V - W		12 V 300 W	
Potenza totale	W		300 W	
Avviamento	tipo		elettrico	

BATTERIE

Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah		1 - 12 - 95	
Acqua batteria	tipo		distillata	
Peso batteria	kg		28	
Autonomia	h		2*	

**(NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina)*

MOTORE ENDOTERMICO

Marca		HONDA		TECUMSEH
Modello	tipo	GC135		CH 133
Cilindri	n°	1		1
Alesaggio	mm	64		58,7
Corsa	mm	42		49,2
Cilindrata	cm³	135		133
Potenza max.	G/1'	3600		3600
	kw/Hp	2,9/4		2,2/3,0
Potenza utilizzata	G/1'	2850		2850
	kw/Hp	1,4/1,9		1,3/1,8
Consumo orario	lt/h	0,51		0,5
Raffreddamento		aria		aria
Capacità coppa olio	lt	0,6		0,5
Capacità serbatoio combustibile	lt	1,7		1
Rifornire con		benzina verde		benzina verde
Avviamento	tipo	manuale		manuale
Autonomia	h	3h 20'		2

TRAZIONE

Tipo	semiautomatica	semiautomatica	semiautomatica
------	----------------	----------------	----------------

RUOTE

Anteriore	Ømm	125	125	125
Posteriore	Ømm	200	200	200

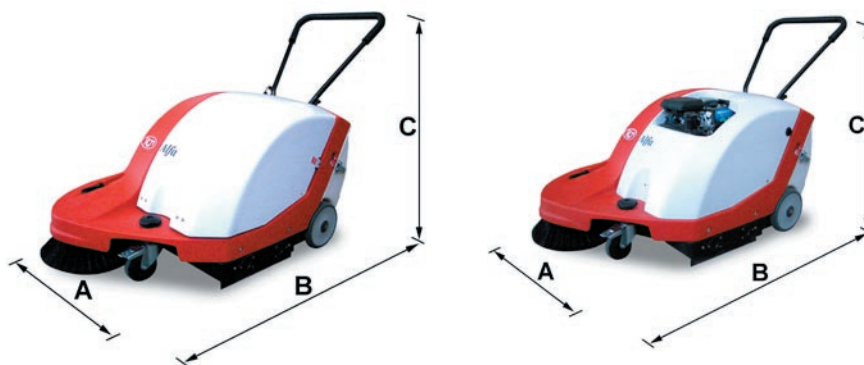
VERSIONI	Alfa H Benzina	Alfa E Elettrica	Alfa S Benzina
-----------------	--------------------------	----------------------------	--------------------------

FRENI

Di Stazionamento su ruota anteriore	tipo	meccanico	meccanico	meccanico
-------------------------------------	------	-----------	-----------	-----------

DIMENSIONI

Dimensioni della macchina (A-B-C)	mm	680x1234x990	680x1234x990	680x1234x990
Dimensioni dell'imballo (A-B-C)	mm	784x1220x748	784x1220x748	784x1220x748

**PESI**

Peso della macchina in ordine di marcia	kg	56	75 con batteria	55
---	----	----	--------------------	----

STRUMENTAZIONI

Spia batteria scarica		x	
-----------------------	--	---	--

ACCESSORI IN DOTAZIONE

	HONDA	AMER	TECUMSEH
Motore			
Freno di stazionamento	x	x	x
Registrazione spazzole centrali	x	x	x
Registrazione spazzola laterale	x	x	x
Spazzola laterale in PPL	x	x	x
Spazzole centrali in PPL	x	x	x
Sollevamento spazzole laterale	x	x	x
Scuotitore filtri polvere	x	x	x
Chiusura aspirazione	x	x	x
Spia batteria scarica		x	
Filtro polvere in cellulosa	x	x	x

ACCESSORI A RICHIESTA

Filtro polvere in poliestere	x	x	x
------------------------------	---	---	---

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

VERSIES	Alfa H Benzine	Alfa E Elektrische	Alfa S Benzine
----------------	--------------------------	------------------------------	--------------------------

PRESTATIES

Maximale schoonmaakcapaciteit	m ² /h	2800	2800	2800
<i>Schrobbreedte (schoonmaken)</i>				
Hoofdborstel	mm	520	520	520
Hoofdborstel + rechter zijborstel	mm	700	700	700
Maximale snelheid vooruit	km/h	4	4	4
Maximale snelheid achteruit	km/h	-	-	-
Maximale werk snelheid	km/h	4	4	4
Maximale stijgings percentage tijdens werking	%	20	18	20
Maximale stijgings percentage	%	20	18	20

GELUIDSNIVEAU (ISO 3746/95)

Geluidsdruk niveau werkpositie	dB(A)	78	67	80,5
--------------------------------	-------	----	----	------

VIBRATIES (ISO 5349/86)

Versnellingsniveau in frequentie	m/s ²	< 2,5	< 2,5	< 2,5
----------------------------------	------------------	-------	-------	-------

BORSTELS

Hoofdborstel, lengte	mm	520	520	520
Zijborstel, diameter	mm	400	400	400

ZUIGSYSTEEM

Ventilator	nr/type	1/centrifugale	1/centrifugale	1/centrifugale
Ventilator, diameter	mm	230	230	230
Afsluiting aanzuiging	type	mechanisch	mechanisch	mechanisch

SYSTEEM VOOR HET FILTEREN VAN STOF

Filter systeem	nr/type	paneel filter	paneel filter	paneel filter
Filter oppervlak	m ²	2,25	2,25	2,25
Filter materiaal	type	cellulose	cellulose	cellulose
Filterschudder	nr/type	manueel	manueel	manueel

VUILCONTAINER

Capaciteit van de vuilcontainer	lt	43	43	43
Lossen van de vuilcontainer	type	manueel	manueel	manueel

VERSIES	Alfa H Benzine	Alfa E Elektrische	Alfa S Benzine
----------------	---------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------

ELEKTRISCHE MOTOR

Fabrikant			AMER	
Model	type		MP80S/3	
Nominal vermogen	V - W		12 - 300	
Totaal vermogen	W		300	
Startmotor	type		elektrische	

BATTERIJ

Aantal en capaciteit van de batterij	nr-V-Ah		1 - 12 - 95	
Batterij vloeistof	type		gedistilleerd water	
Batterij gewicht	kg		28	
Werktijd	u		2*	

*(Opgelet! De werktijd hangt van het type van batterij en het gebruik van de machine af)

MOTOR

Fabrikant		HONDA		TECUMSEH
Model	type	GC135		CH 133
Cylinders	nr	1		1
Boormaat	mm	64		58,7
Slag	mm	42		49,2
Cylinderinhoud	cm³	135		133
Max. vermogen	tpm	3600		3600
	kw/Hp	2,9/4		2,2/3,0
Max. gebruikte vermogen	tpm	2850		2850
	kw/Hp	1,4/1,9		1,3/1,8
Verbruik	l/u	0,51		0,5
Koeling		lucht		lucht
Inhoud oliereservoir	lt	0,6		0,5
Inhoud brandstoftank	lt	1,7		1
Vullen met		loodvrij		loodvrij
Startmotor	type	manueel		manueel
Werktijd	u	3 - 20'		2

TRACTIE

Tractie op voorwiel	pos.	half- automatische	half- automatische	half- automatische
---------------------	------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

WIELEN

Voorwiel	Ømm	125	125	125
Achterwiel	Ømm	200	200	200

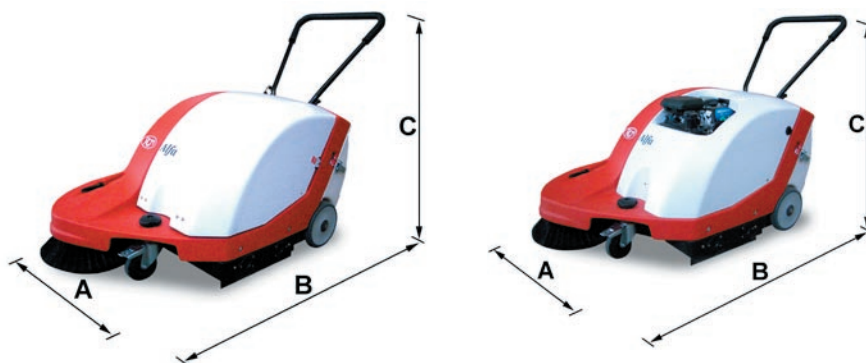
VERSIES	Alfa H Benzine	Alfa E Elektrische	Alfa S Benzine
----------------	---------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------

REMMEN

Parkeerrem op voorwiel	type	mechanisch	mechanisch	mechanisch
------------------------	------	------------	------------	------------

AFMETINGEN

Afmeting van de machine (A-B-C)	mm	680x1234x990	680x1234x990	680x1234x990
Afmeting van de verpakking (A-B-C)	mm	784x1220x748	784x1220x748	784x1220x748



GEWICHT

Gewicht van de machine	kg	56	75 met batterij	55
------------------------	----	----	-----------------	----

INSTRUMENTEN

verklikkerlicht Accu		x	
----------------------	--	---	--

STANDAARD TOEBEHOREN

Motor	HONDA	AMER	TECUMSEH
Parkeerrem	x	x	x
Afstelling hoofdborstels	x	x	x
Afstelling zijborstel	x	x	x
PPL zijborstel	x	x	x
PPL hoofdborstels	x	x	x
Opheffen van de zijborstel	x	x	x
Filterschudder	x	x	x
Afsluiting afzuiging	x	x	x
verklikkerlicht Accu		x	
Cellulose stoffilter	x	x	x

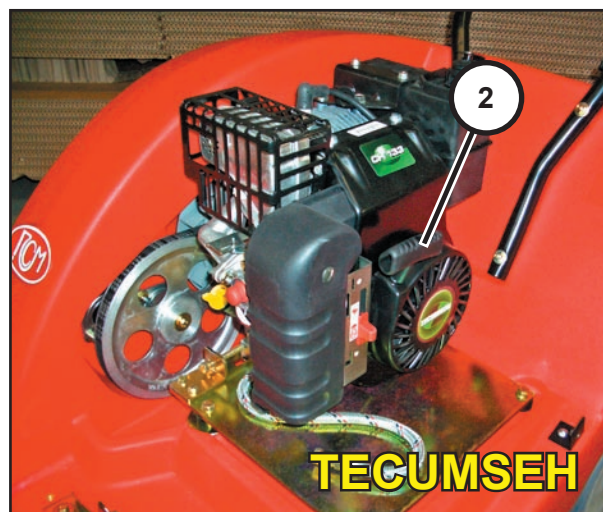
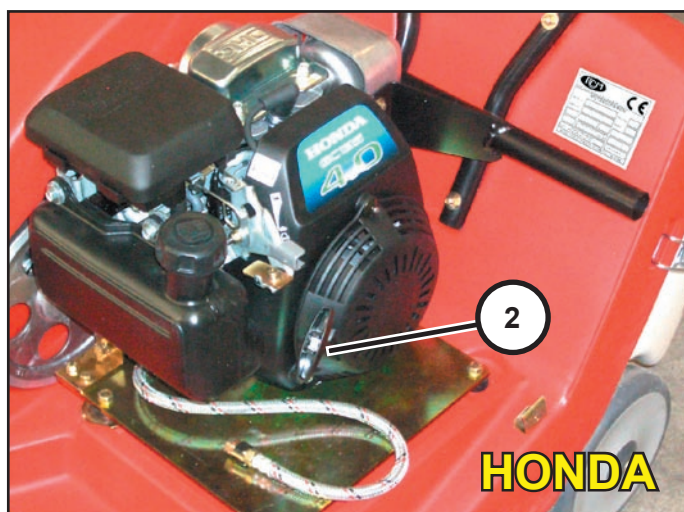
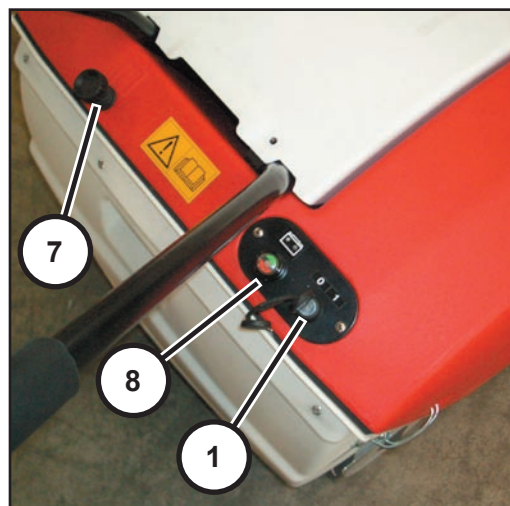
OPTIES

Polyesterstoffilter	x	x	x
---------------------	---	---	---

COMANDI

- 1) Interruttore avviamento (versioni elettriche)
- 2) Maniglia avviamento a strappo (versioni a scoppio)
- 3) Maniglia abbassamento/sollevamento spazzola laterale
- 4) Volantino di fermo spazzole centrali regolate
- 5) Freno di stazionamento
- 6) Volantino apertura/chiusura aspirazione
- 7) Pomello scuotifiltro
- 8) Spia di controllo carica della batteria (versioni elettriche)

(Fig.2)



BESTURINGEN

- 1) Startschakelaar (machine met elektrische motor)
- 2) Gashendel (machine met ontstekingsmotor)
- 3) Hendel voor het omhoog-en omlaag brengen van de zijborstel
- 4) Stopknop middelste borstels
- 5) Parkeerrem
- 6) Draaiknop aanzuiging open/dicht
- 7) Knop voor het met de hand te schudden filter
- 8) Waarshuwingslampje van de batterij (machine met elektrische motor)

DESCRIZIONE DEI COMANDI

1) Interruttore avviamento (versioni elettriche)

Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.

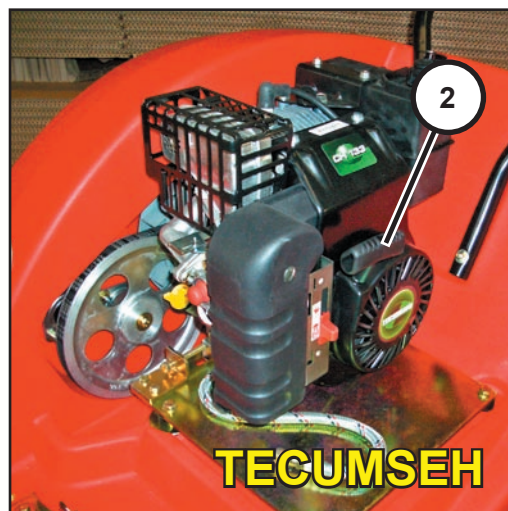
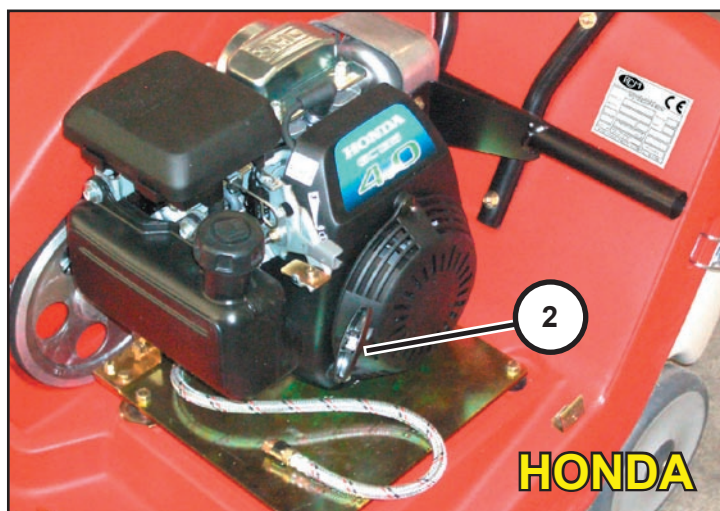
Posizione "0" comandi disinseriti.

Posizione "1" comandi inseriti.



2) Avviamento a strappo (versioni a scoppio)

Comanda l'avviamento del motore a scoppio. (vedere anche manuale uso del costruttore del motore).



3) Maniglia abbassamento/sollevamento spazzola laterale.

La maniglia serve ad abbassare, sollevare e regolare l'altezza della spazzola.

Pos.A = spazzola sollevata

Pos.B = spazzola abbassata

Pos.C = regolazione altezza spazzola

Per regolare l'altezza sollevare la maniglia in pos.C e ruotarla in senso orario e/o antiorario fino ad ottenere l'altezza giusta.

Nota:

Quando la motoscopa è a riposo sollevare sempre la spazzola (vedi anche regolazione spazzola laterale)



BESCHRIJVING VAN DE BESTURINGEN

1) Startschakelaar (machine met elektrische motor)

Voor de inschakeling van alle elektrische commando's.

Positie "0" commando's uitgeschakeld.

Positie "1" commando's ingeschakeld.

2) Gashendel (machine met ontstekingsmotor)

Om de ontstekingsmotor aan te zetten (zie ook de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant van de motor).

3) Hendel voor het omhoog-en omlaag brengen van de zijborstel

Met de hendel zet men de bezem naar boven en naar onder en verstelt men deze in de hoogte.

A = bezem naar boven

B = bezem naar onder

C = de bezem in de hoogte verstellen

Om de bezem in de hoogte te verstellen, zet u de hendel in de stand C en draait u naar rechts of naar links om de juiste hoogte in te stellen.

Opmerking:

Zet de bezem altijd naar boven als deze niet werkt (zie ook de stand van de borstels op de zijkanten regelen)

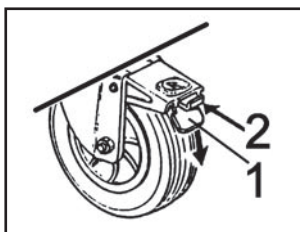
4) Volantino di fermo spazzole centrali regolate

Il volantino serve per bloccare le spazzole centrali dopo che sono state regolate per mezzo di un cacciavite sulla barra di regolazione 4B (vedi "Regolazione spazzola centrali")



5) Freno di stazionamento

(vedere capitolo "freno di stazionamento")



6) Volantino apertura/chiusura aspirazione

Ruotare il volantino in senso antiorario per aprire l'aspirazione, in senso orario per chiuderla.



7) Pomello scuotifiltro

Il pomello serve a scuotere il filtro polvere quando è sporco. (vedere "Filtro a pannello per controllo polvere")



8) Spia di controllo carica della batteria

(versioni elettriche)

Questa spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie.

Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da verde a gialla a rossa.

Luce VERDE: batterie CARICHE

Luce GIALLA: batterie SEMI-SCARICHE

Luce ROSSA: batterie SCARICHE



4) Stopknop middelste borstels

Met deze knop blokkeert u de middelste borstel nadat u deze ingesteld hebt met een schroevendraaier op de stelstaaf 4B (zie "De middelste borstel afstellen")

5) Parkeerrem

(Zie hoofdstuk "Parkeerrem")

6) Draaiknop aanzuiging open/dicht

Draai de knop naar links om de afzuiging te openen, naar rechts om deze te sluiten.

7) Knop voor het met de hand te schudden filter

Druk op de knop om de filter te schudden. (zie hoofdstuk "paneelfilter voor de stofcontrole")

8) Waarschuwinglampje van de batterij (machine met elektrische motor)

Deze controlelamp geeft met verschillende kleuren de toestand van de batterij aan. Naarmate de batterij ontladen, verandert het licht van geel naar rood.

R= rood (leeg)

G= geel (halfvol)

V= groen (opgeladen)

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- *Le protezioni fisse e/o mobili compreso il cofano devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.*
- *Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.*
- *Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.*
- *L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.*
- *È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.*
- *È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.*
- *È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.*

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN

De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is geproduceerd overeenkomstig de EEG richtlijn machines 98/37/EEG (Machine richtlijn). Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, is verplicht zich te houden aan de EEG richtlijnen en aan de landelijk geldende wetten inzake de werkomgeving om zodoende de veiligheid en de gezondheid van de operators te verzekeren.



Attentie!

De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel.

Het is verboden op de machine wijzigingen, veranderingen of labels aan te brengen die de veiligheid van het apparaat zouden kunnen beïnvloeden.

Voordat u de machine start, controleren of er door het werken van de machine niemand in gevaar wordt gebracht.

Altijd op zodanige wijze werken dat de stabiliteit van de machine niet in gevaar komt.

Tijdens werkzaamheden buitenhuis bij lage temperaturen of wanneer men olie enz. bijvult moet men verplicht beschikken over geschikte beschermingsmiddelen zoals handschoenen, een veiligheidsbril, enz.



Gevaar!

Degene die voor het beheer van de machine verantwoordelijk is, dient de operators op de hoogte te stellen zowel van de voorgeschreven wettelijke normen als van de volgende aanwijzingen:

- ***De vaste en/of verplaatsbare beschermingen inclusief motorkap moeten steeds correct bevestigd in hun zitting blijven..***
- ***Als, voor welk motief dan ook, deze beschermingen verwijderd, dient u te zorgen dat ze weer op hun plaats bevestigd en werkzaam zijn voordat de machine opnieuw ingeschakeld wordt.***
- ***Gebruik de machine alleen waar hij voor bedoeld is en wanneer het apparaat in technisch perfecte conditie verkeerd.***
- ***Gebruik waar de machine voor bedoeld is' betekent ook het opvolgen van de instructies voor gebruik en onderhoud alsook het uitvoeren van de inspectie- en onderhoudscontroles***
- ***Het is streng verboden ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.***
- ***Het is ten strengste verboden machinedelen in beweging "aan te raken"; indien dit echt nodig is zet u eerst de machine uit.***
- ***Het is verboden de machine te gebruiken in een gevaarlijke omgeving, in aanwezigheid van dampen of toxische rook, daar de machine geen gesloten cabine heeft.***

USO DELLA MOTOSCOPIA

Norme per la prima messa in funzione della motoscopia

Prima di avviare la motoscopia controllare:

- Se la spazzola laterale è sollevata, altrimenti sollevarla mediante la maniglia 3 fig.2

“Versioni elettriche” (fig.3)

- 1) controllare se la batteria è installata e collegata correttamente, come riportato su schema elettrico.
- 2) controllare il livello dell'acqua nella batteria.

Avviamento del motore elettrico

Inserire la chiave nell' interruttore avviamento 1 fig.2 e ruotarla su pos. I; con questa operazione si dà corrente al motore elettrico.

Avviato il motore la motoscopia è pronta per partire.

Arresto del motore elettrico

Per arrestare il motore, ruotare la chiave di avviamento in pos. “0”

“Versioni a scoppio” (fig.3)

- 1) controllare se esiste carburante nel serbatoio.
- 2) controllare il livello olio motore

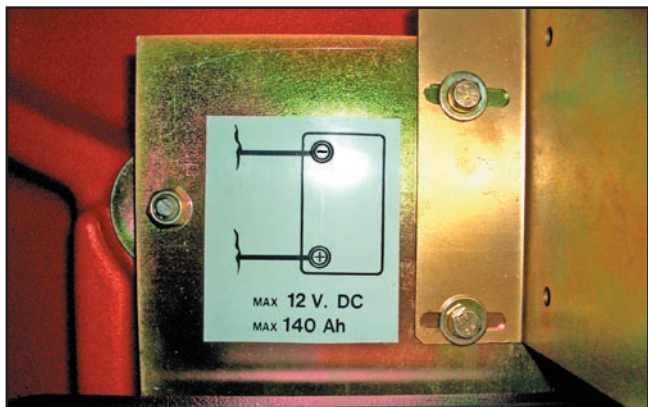
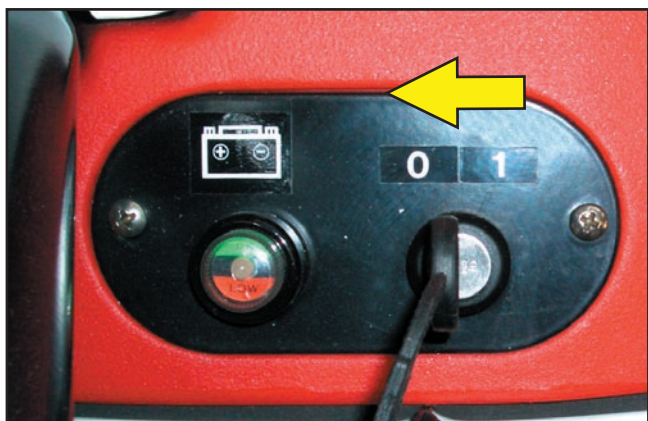
Avviamento del motore a scoppio

Leggere attentamente le istruzioni sul manuale uso del costruttore del motore quindi, procedere con l'avviamento mediante la maniglia 2 fig.2.

Avviato il motore la motoscopia è pronta per pulire.

Arresto del motore a scoppio

Per arrestare il motore a scoppio agire sulla levetta posta sul motore come indicato da freccia in figura, e leggere le istruzioni riportate sul manuale uso del costruttore del motore.



GEBRUIK VAN DE MACHINE

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

Controleer het volgende alvorens de machine te beginnen:

- de zijborstel moet worden opheffen met het handel 3, fig.2, worden opgeheven.

“Elektrische versies” (fig.3)

- 1) controleer of de batterij geïnstalleerd en correct is aangesloten zoals voorgeschreven op het bedradingschema.
- 2) waterniveau accu controleren.

De elektrische motor aanzetten

Sleutel inbrengen 1, fig 2, en omdraaien op positie 1 ; met deze handeling wordt de stroom aan het elektrische systeem toegevoerd. Als de motor aan staat, is de bezem klaar om te vegen.

De elektrische motor uitzetten

Draai de contactsleutel op “0” om de motor uit te zetten.

“Benzine versies” (fig.3)

- 1) controleer de brandstofpeil, indien aanwezig.
- 2) controleer oliepeil motor .

De ontstekingsmotor aanzetten

Lees aandachtig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant van de motor en zet de motor aan met de gashendel 2 fig.2. Als de motor aan staat, is de bezem klaar om te vegen.

De ontstekingsmotor uitzetten

Zet de ontstekingsmotor uit met het hendeltje op de motor dat op de afbeelding aangeduid is met het pijltje en lees aandachtig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant van de motor.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo [sul pomello 7 fig.2](#)

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante [il volantino 6 fig.2](#) onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.

In presenza di molta polvere eseguire una prima fase di pulizia utilizzando solo la spazzola centrale.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

Non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)

La macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.

Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza, [cofano compreso](#).

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore.

Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità del serbatoio carburante quando il tappo per il rifornimento è aperto e delle batterie durante la carica delle stesse.

Togliere la chive dall'interruttore di avviamento.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

NORMEN DIE TIJDENS HET WERK GEVOLGD MOETEN WORDEN

Geen touw, ijzerdraad, water e.d. opzuigen.

De filters regelmatig schudden met behulp van de knop 7 fig.2.

Als op het terrein dat gereinigd moet worden, vloeistof ligt, **gebruikt u de draaiknop 6 fig.2 voor het uitschakelen** van de ventilatoraanzuiging, dit om te voorkomen dat de aanzuigfilters verstopt raken.

Geen brandende of smeulende sigarettenpeuken of ander materiaal opzuigen.

Wanneer veel stof aanwezig is, een eerste reinigingsfase uitvoeren met alleen de hoofdborstel.

Onbevoegden mogen niet dichtbij de machine komen, denk hierbij vooral om kinderen.

De machine mag alleen gebruikt worden door operators die toestemming hebben van de beheerder van de machine en die kennis genomen hebben van de inhoud van deze handleiding.

Deze bedieners dienen lichamelijk en geestelijk geschikte personen te zijn die niet onder invloed staan van alcohol, drugs of medicijnen.

Wees er zeker van dat:

Zich op de machine geen VREEMDE voorwerpen bevinden (gereedschap, lappen enz)

De machine na het starten geen vreemde geluiden maakt: indien dit wel het geval is, de veegmachine onmiddellijk uitzetten en de oorzaak van de storing nagaan.

Zorg ervoor dat alle afschermingen voor de veiligheid, de motorkap gesloten zijn.

NORMEN VOOR ONDERHOUD

De motor altijd uitzetten tijdens reiniging of onderhoud van de machine of bij vervanging van onderdelen.

Geen open vuur gebruiken, geen vonken veroorzaken, niet roken bij de brandstoftank wanneer de vuldop verwijderd is. Gelieve de batterij te sluiten bij het opladen. Verwijder de contactsleutel.



Attentie !

Onderhoud, revisie of reparatie dient alleen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd personeel of door een bevoegd servicecentrum.

PIANI DI MANUTENZIONE

Spazzole centrali

Le spazzole centrali sono l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.



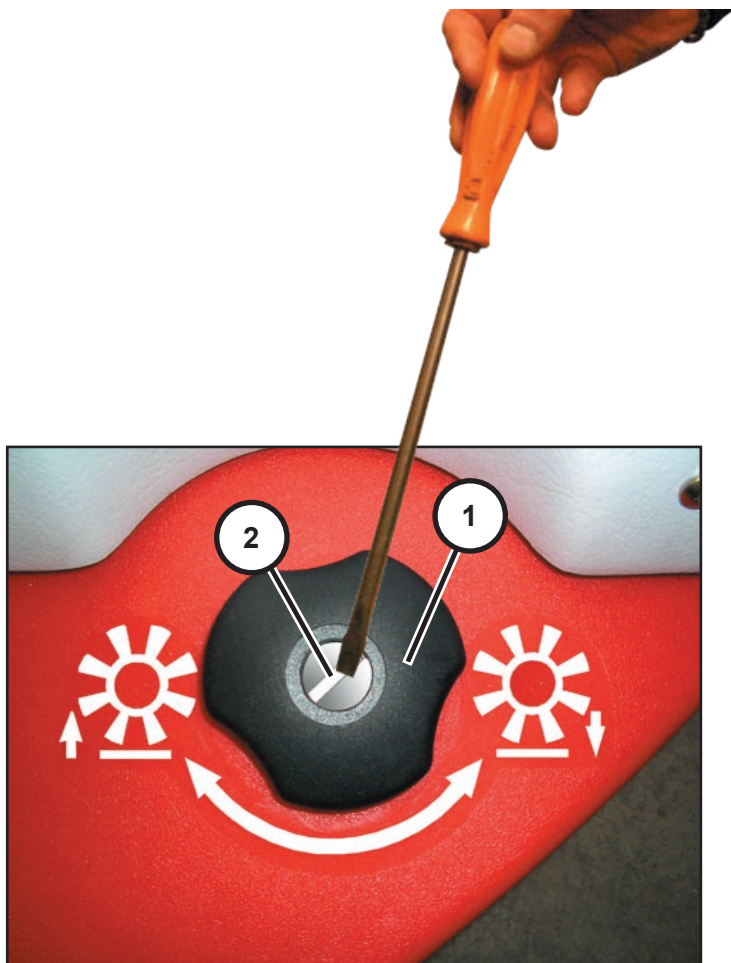
Attenzione!

Non raccogliere mai fili, corde, ecc... perché, avvolgendosi alle spazzole, possono danneggiare le setole. E' comunque consigliabile un'ispezione periodica delle condizioni delle spazzole.

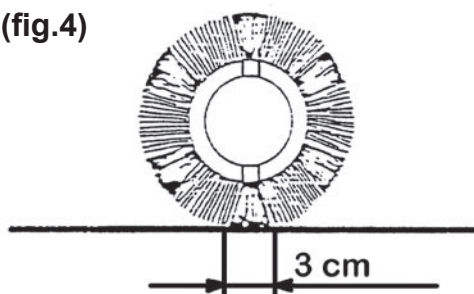
Regolazione spazzole centrali.

Le spazzole centrali devono solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra (a macchina ferma su piano) di 3 cm di larghezza (come indicato in fig.4). Quando le spazzole centrali, in posizione di lavoro, non toccano più il terreno lasciando tracce di sporco, significa che si sono consumate sul diametro; pertanto occorre regolare l'abbassamento nel seguente modo:

- 1) allentare il volantino di fermo 1 fig.4;
- 2) con l'utilizzo di un cacciavite abbassare le spazzole, ruotando in senso orario la barra filettata 2 fino ad ottenere la traccia corretta;
- 3) bloccare il volantino di fermo 1.



(fig.4)



ONDERHOUD

Hoofdborstels

Door middel van de hoofdborstels wordt het vuil in de achterbak geladen.



Attentie!

Nooit draden, touwen en dergelijke opnemen omdat deze rondom de borstels vast kunnen gaan zitten en de borstelharen kunnen beschadigen.

Hoe dan ook, men dient een regelmatige controle uit te oefenen op de gesteldheid van de borstels.

Verstellen van de hoofdborstels

De hoofdborstels mag slechts licht met het terrein in aanraking komen, een spoor op de grond achterlatend van 3 cm breed (fig 4) , dit wanneer de machine op een vlak stuk stil staat. Wanneer de hoofdborstels, in werkstand, het terrein niet meer raakt en sporen vuil achterlaat, betekent dat, dat deze versleten is

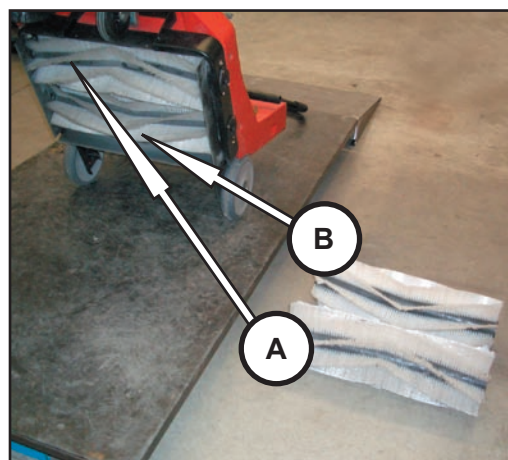
- 1) **schroef de knop 1 fig.4**
- 2) zet de borstels naar onder met een schroevendraaier; laat de schroefstaaf 2 naar rechts draaien totdat u het juiste spoor in de bodem hebt;
- 3) **blokken de knop 1**

Sostituzione spazzole centrali

- 1) togliere il contenitore rifiuti e sollevare la macchina dal lato anteriore;
- 2) Svitare le viti dei due supporti 1 fig.5, che fissano le spazzole e rimuovere i detti supporti;
- 3) togliere le vecchie spazzole e montare quelle nuove, rispettando il montaggio indicato dalle due frecce A e B in foto;

A = spazzola con setole grosse (quindi più dure).

B = spazzola con setole sottili (quindi più morbide).



(fig.5)

Vervanging Hoofdborstels

- 1) De hoofdborstel verwijderen en de motorveger bij de voorkant omhoog brengen.
- 2) Schroef de schroeven van de twee houders 1 fig.5 los waarmee de borstels vastzitten en verwijder de houders;
- 3) haal de oude borstels eraf en monteer de nieuwe volgens de twee pijlen A en B op de foto;

A = borstels met grote haren (harder).

B = borstels met dunne haren (zachter).

Spazzola laterale

La funzione della spazzola laterale è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia [delle spazzole centrali](#).

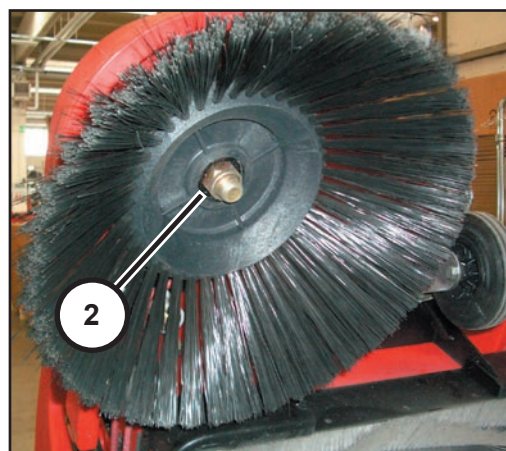
Regolazione spazzola laterale

La spazzola laterale deve lasciare a terra una traccia "A", [fig.6](#). Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole agendo [sulla maniglia 1 sollevandola e ruotandola in senso orario](#).



Sostituzione spazzola laterale

Per rimuovere la spazzola, togliere il dado 2 di fissaggio
Per il montaggio della nuova spazzola eseguire l'operazione in modo inverso.



(fig.6)



Attenzione!

La spazzola laterale, quando la motoscopa è a riposo, deve essere sempre sollevata da terra, onde evitare deformazioni alle setole della spazzola.

Zijborstel

De functie van de zijborstel is om vuil uit hoeken en zijkanten op het spoor van de hoofdborstels te brengen.

Regeling Zijborstel

De borstel op de zijkant moet een spoor "A" zoals op fig.6 in de bodem laten.

U dient deze hiervoor in de hoogte te verstellen naarmate de haren van de borstels slijten, door de hendel 1 op te trekken en naar rechts te draaien.

Vervanging zijborstel

Verwijder de bevestigingsmoer 2 om de borstel te demonteren.

Monteer de nieuwe borstel en haal de bevestigingsmoer aan.



Attentie!

De zijborstel, met de machine in ruststand, moet altijd van de grond los zijn, dit om deformatie van de borstelharen te voorkomen zoals kreukels en vouwen.

CINGHIE DI TRASMISSIONE

versioni a scoppio;

Registrazione della cinghia motore a scoppio

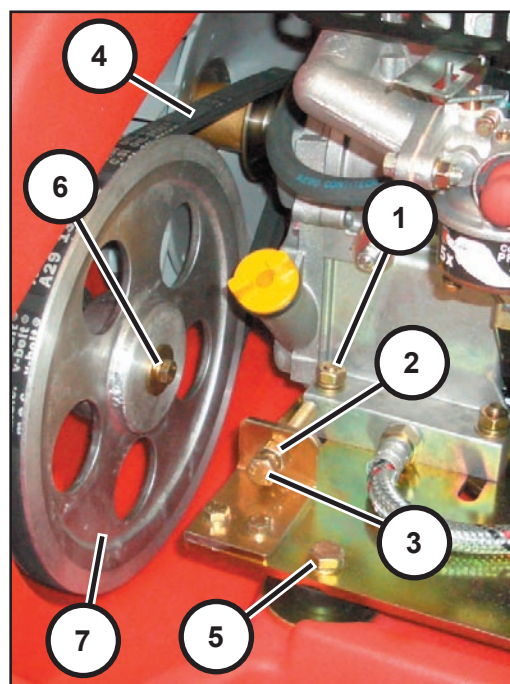
Per regolare la tensione cinghia procedere nel seguente modo:

- 1) allentare i quattro dadi 1, fig.7;
- 2) allentare il controdado 2;
- 3) avvitare la vite 3 per regolare la tensione della cinghia 4;
- 4) stringere il controdado 2;
- 5) stringere i quattro dadi 1.

Sostituzione della cinghia motore a scoppio

Per sostituire la cinghia procedere nel seguente modo:

- 6) rimuovere le quattro viti 5;
- 7) rimuovere la vite 6 e smontare la puleggia 7;
- 8) smontare il motore con relativi particolari assemblati;
- 9) sostituire la vecchia cinghia con quella nuova;
- 10) rimontare la puleggia 7;
- 11) rimontare il motore con componenti assemblati;
- 12) stringere le viti 5 e 6;
- 13) se necessario, regolare la tensione della cinghia ripetendo le operazioni descritte in "Registrazione della cinghia motore a scoppio".



(fig.7)

versioni elettriche;

Registrazione della cinghia motore elettrico

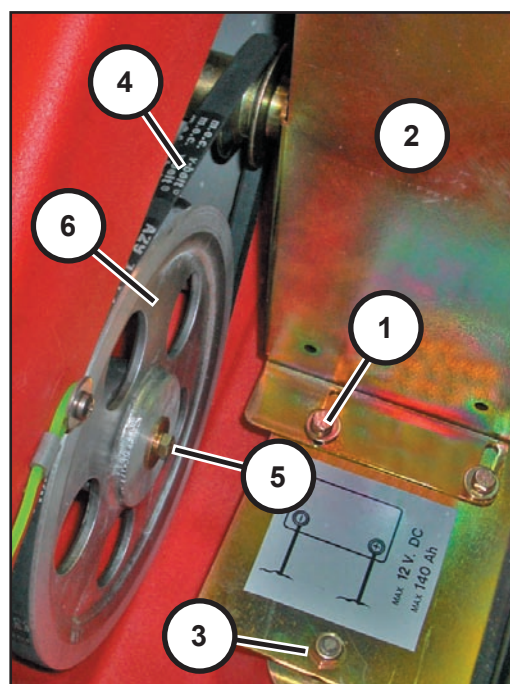
Per regolare la tensione cinghia procedere nel seguente modo:

- 1) allentare le quattro viti 1, fig.8;
- 2) regolare la tensione della cinghia 4 agendo sul supporto 2;
- 3) stringere le quattro viti 1.

Sostituzione della cinghia motore elettrico

Per sostituire la cinghia procedere nel seguente modo:

- 4) smontare la batteria e la vaschetta porta batteria;
- 5) rimuovere i quattro dadi 3;
- 6) rimuovere la vite 5 e smontare la puleggia 6;
- 7) smontare il motore con relativi particolari assemblati;
- 8) sostituire la vecchia cinghia con quella nuova;
- 9) rimontare la puleggia 6;
- 10) rimontare il motore con componenti assemblati;
- 11) stringere la vite 5 e i quattro dadi 3;
- 12) rimontare la vaschetta porta batteria e la batteria;
- 13) se necessario, regolare la tensione della cinghia ripetendo le operazioni descritte in "Registrazione della cinghia motore elettrico".



(fig.8)

TRANSMISSIE RIEMEN

ontstekingsmotor;

De riem van de ontstekingsmotor spannen

Span de riem als volgt:

- 1) draai de vier moeren 1, fig.7 los;
- 2) draai de contra moer 2 los;
- 3) draai aan de schroef 3 om de riem 4 te spannen;
- 4) draai de contra moer 2 vast;
- 5) draai de vier moeren 1 vast,.

De riem van de ontstekingsmotor vervangen

Vervang de riem als volgt:

- 6) draai de vier schroeven 5 los en verwijder deze;
- 7) verwijder de schroef 6 en demonteer de poelie 7;
- 8) demonteer de motor samen met alle details;
- 9) monteer een nieuwe riem;
- 10) monteer de poelie 7;
- 11) monteer de motor samen met alle details;
- 12) draai de schroeven 5 en 6 vast;
- 13) span indien nodig de riem volgens de procedure “De riem van de ontstekingsmotor spannen”.

elektrische motor;

De riem van de elektrische motor spannen

Span de riem als volgt:

- 1) draai de vier moeren 1, fig.8 los;
- 2) verzet de houder 2 om riem 4 te spannen;
- 3) draai de vier schroeven 1 vast.

De riem van de elektrische motor vervangen

Vervang de riem als volgt:

- 4) verwijder de batterij en de batterijhouder;
- 5) verwijder de vier moeren 3;
- 6) verwijder de schroef 5 en demonteer de poelie 6;
- 7) demonteer de motor samen met alle details;
- 8) monteer een nieuwe riem;
- 9) monteer de poelie 6;
- 10) monteer de motor samen met alle details;
- 11) draai de schroef 5 en de vier moeren 3 vast;
- 12) monteer de batterijhouder en de batterij;
- 13) span indien nodig de riem volgens de procedure “De riem van de elektrische motor spannen”.

Regolazione cinghie comando spazzole

Per regolare la tensione delle cinghie 1 e 2, fig.9, intervenire sulle viti delle pulegge variabili "A" e "B" nel seguente modo:

- 1) avvitare la vite 3;
- 2) avvitare la vite 4.

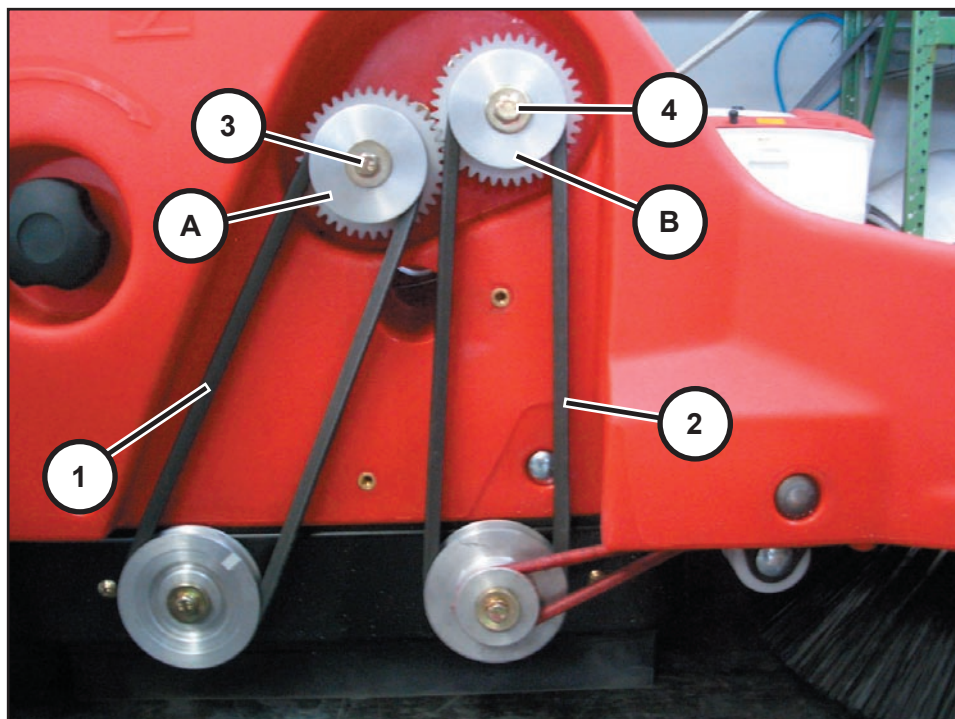
Nota bene:

La vite 4 è sinistra, quindi per avvitare, ruotarla in senso antiorario.

Sostituzione delle cinghie comando spazzole

Per la sostituzione delle cinghie procedere nel seguente modo:

- 3) allentare completamente la vite 3;
- 4) allentare completamente la vite 4 ruotandola in senso orario;
- 5) rimuovere le vecchie cinghie e montare quelle nuove;
- 6) ripetere la regolazione della tensione delle cinghie come descritto ai punti 1 - 2.



(fig.9)

De draairiemen van de borstels spannen

Span de riemen 1 en 2, fig.9 met de schroeven van de verplaatsbare poelies "A" en "B" op de volgende manier:

- 1) draai de schroef 3 vast;
- 2) draai de schroef 4 vast.

Opmerking:

De schroef 4 heeft een linkse schroefdraad en moet dus naar links vastgedraaid worden.

De draairiemen van de borstels vervangen

Vervang de riemen als volgt:

- 3) draai de schroef 3 helemaal los;
- 4) draai de schroef 4 helemaal los naar rechts;
- 5) verwijder de oude riemen en monteer de nieuwe;
- 6) span de riemen zoals in de punten 1 - 2.

CONTENITORE RIFIUTI

Quando la macchina inizia a lasciare dello sporco a terra può significare che il contenitore rifiuti è pieno, occorre quindi procedere allo svuotamento:

- 1) spegnere il motore e sfilare il contenitore 1, [fig.10](#), sganciandolo dal telaio tramite [le leve 2](#).

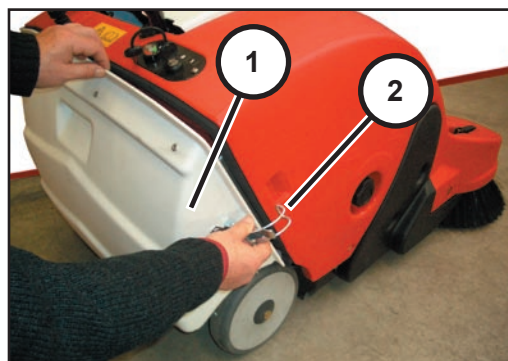


Attenzione!

Quando si smonta il contenitore rifiuti per qualsiasi motivo spegnere sempre il motore.

- 2) rimontare il contenitore 1 nella sua sede avendo cura di accoppiarlo correttamente al telaio della macchina e riagganciare [le due chiusure](#) a [leva 2](#).

(fig.10)



FILTRO A PANNELLO PER CONTROLLO POLVERE

Il filtro polvere ha la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi deve essere sempre mantenuto perfettamente funzionante.



Attenzione!

Quando la motoscopa solleva polvere, il filtro è sporco.

Pulizia filtro a pannello

Per la pulizia del filtro, eseguire le seguenti operazioni:

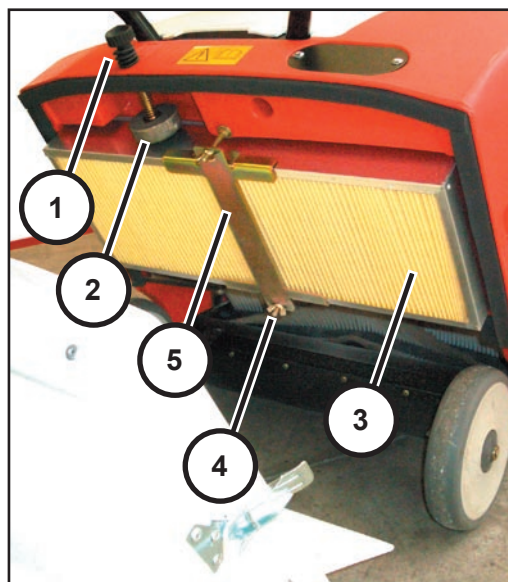
- 1) sollevare più volte il pomello 1, [fig.11](#), collegato al martelletto 2, lasciarlo andare in modo che batta con forza sul bordo del filtro 3; le vibrazioni create fanno staccare la polvere dal filtro;
- 2) circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre il filtro 3 e pulirlo accuratamente con getto di aria o meglio ancora con aspiratore.



Attenzione!

Non usare mai ferri o legni per pulire il filtro all'interno, onde evitare di provocare fori o strappi.

(fig.11)



Smontaggio filtro a pannello

Per lo smontaggio del filtro, occorre:

- 1) togliere il cassetto rifiuti 1, [fig.10](#);
- 2) svitare i due dadi a galletto 4 e togliere il fermo filtro 5;
- 3) estrarre il filtro 3.

Per il montaggio ripetere le operazioni in modo inverso.

OPVANGBAK

Wanneer de veegmachine geen stof en vuil meer opneemt, betekent dit dat de opvangbak vol is.

- 1) Schakel de motor af en neem de opvangbak 1 fig.10 af door de klem 2 te openen.



Attentie!

Leg altijd de motor af, alvorens de opvangbak af te nemen.

- 2) Monteer de opvangbak 1 opnieuw door de klem 2.

PANEELFILTER VOOR DE STOFCONTROLE

De stoffilter dient om de door de ventilator aangezogen stoffige lucht, te filtreren en behoort daartoe constant in optimale functionerende toestand te verkeren.



Attentie!

Wanneer de veegmachine stof op laat waaien betekent dat, dat de filter vuil is .

Om de filters schoon te maken de volgende handelingen verrichten

- 1) Verscheidene keren knop 1 fig.11 die met het hamertje 2 verbonden is oplichten en met kracht op de rand van het filter 3 terug laten komen, de daardoor ontstane trillingen zorgen ervoor dat het stof zich van het filter losmaakt.
- 2) Ongeveer elke maand, om een betere werking van de machine te krijgen, het filter 3 compleet verwijderen en goed schoonmaken door een luchtstraal te gebruiken of nog beter een stofzuiger.



ATTENTIE!

Nooit ijzer of hout gebruiken om de binnenkant van de filters schoon te maken, hierdoor zouden gaten of scheuren in de filters kunnen komen.

Handeling voor het verwijderen van het stoffilter

- 1) De opvangbak 1 fig.10 weghalen;
- 2) De twee vleugelmoeren 4 losschroeven en de sperbout van het filter 5 verwijderen;
- 3) Het filter 3 weghalen.

herhaal op tegenovergestelde manier om de filter op te zetten.

FRENO DI STAZIONAMENTO

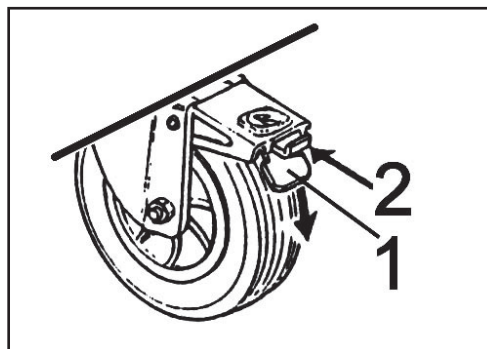
Quando la motoscopa è a riposo, occorre innestare il freno di stazionamento situato sulla ruota anteriore.

La manovra si esegue nel seguente modo:

- 1) premere con il piede sulla leva 1, [fig.12](#), fino allo scatto per bloccare la ruota;
- 2) premere con la punta del piede sulla posizione 2 per sbloccarla.



(fig.12)



PARKEERREM

Wanneer de machine niet gebruikt wordt, dient de parkeerrem geactiveerd te worden.

- 1) druk op de hefboom 1 fig.12 om het wiel te sluiten;
- 2) druk op positie 2 om het te openen.

IMPIANTO ELETTRICO

(VALE PER MACCHINE CON MOTORE ELETTRICO)

Carica della batteria

Quando sulla spia di controllo carica della batteria 8 fig.2 il led rosso si illumina, segnala che la batteria è scarica. Aver cura di ricaricare la batteria con l'apposita spina 1, fig.13, innestandola nella presa 2 e con carica batteria 12V 30A.



Attenzione!

Collegare i cavi della spina 1 sul carica batteria prima di innestare la spina.

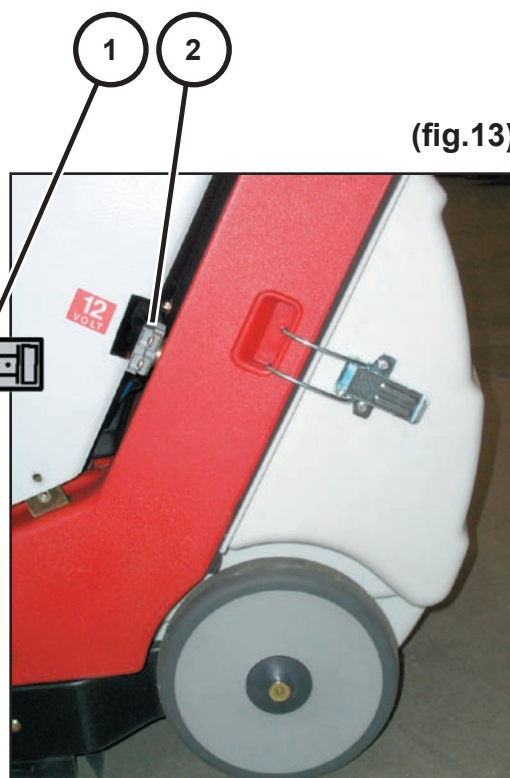
Manutenzione batteria

La batteria deve sempre essere tenuta pulita ed asciutta, in modo particolare le prese di estremità, i bulloni, ecc... Ogni settimana circa (secondo il lavoro della motoscopa) togliere qualche tappo e controllare il livello dell'elettrolito, facendo il rabbocco con acqua distillata se necessario. Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica.

Il locale dove viene effettuata la carica deve essere coperto e ventilato; è altresì necessario mantenere il coperchio aperto.

Non avvicinarsi alla batteria, particolarmente se in carica, con fiamme libere o con sigarette accese.

Non lasciare mai le batterie completamente scariche anche se la macchina non viene usata; per tale motivo, se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco almeno una volta ogni 30 giorni.



(fig.13)



Pericolo!

Fare attenzione al liquido perché corrosivo. I gas delle batterie sono esplosivi.

Non provocare cortocircuiti. Non invertire la polarità.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 2 ore.

Nel caso l'autonomia risultasse sensibilmente inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- 1) verificare che le spazzole non premano più del necessario a terra;
- 2) verificare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc... avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che creino degli attriti che comportano un anormale assorbimento;
- 3) verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

ELEKTRISCHE SYSTEEM

(MACHINE MET ELEKTRISCHE MOTOR)

Opladen van de batterij

Wanneer het batterij waarschuwingslicht (rood) aangaat, dient u de batterij op te laden met de daartoe bijhorende stekker 1 fig.13, door deze in het contact 2 te steken en met behulp van een batterijlader van 12 V 30 A.



Attentie!

De leidingen van stekker 1 verbinden met de batterijlader ALVORENS men de stekker in het contact steekt.

Onderhoud Batterij

De batterij moet altijd proper en droog gehouden worden. Ongeveer wekelijks, afhankelijk van het gebruik, het batterij niveau controleren. Indien nodig gedistilleerd water bijvullen.

Af en toe de batterijlader controleren.

De ruimte waarin opgeladen wordt moet een goede ventilatie hebben.

Niet met vuur bij de batterij komen zolang deze opgeladen wordt.

Duur

De veegmachine kan ongeveer 2 uur werken met volle batterij.

Mocht de duur aanzienlijk korter zijn, dan de volgende controle uitoefenen:

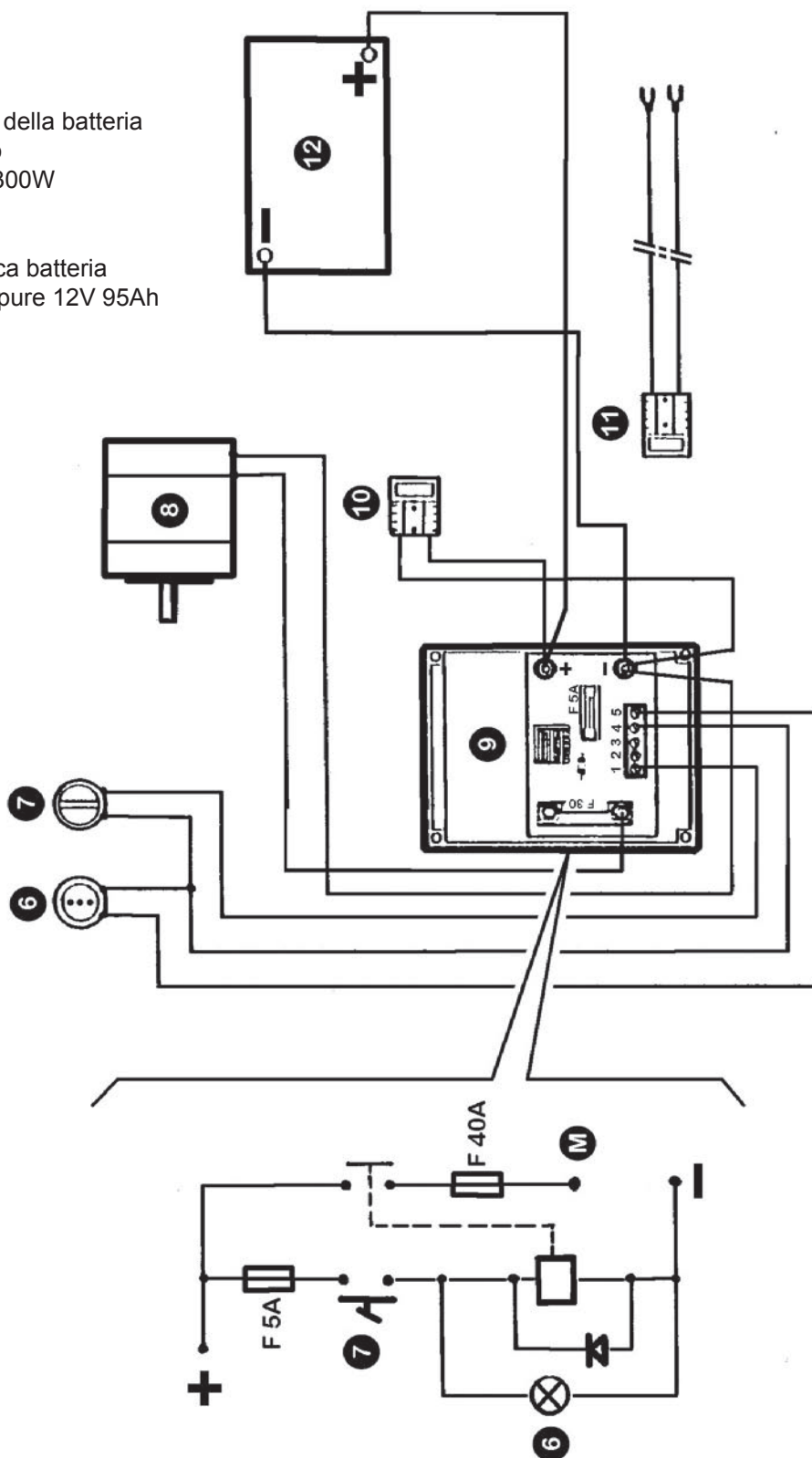
- 1) nagaan of de borstels niet meer dan nodig op de grond drukken;
- 2) nagaan of geen touw, ijzer en draden om de hoofdborstel zijn gaan vastzitten of zich opgehoopt hebben aan de zijkant, dit kan namelijk een abnormale absorbatievermogen tot stand brengen;
- 3) zeker maken dat de batterij voor gebruik opgeladen is.

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

(VALE PER MACCHINE CON MOTORE ELETTRICO)

Legenda

- 1-2-3-4-5. Morsetti
- 6. Spia di controllo carica della batteria
- 7. Interruttore avviamento
- 8. Motore elettrico 12V - 300W
- 9. Scheda elettronica
- 10. Spina
- 11. Presa e cavo per carica batteria
- 12. Batteria 12V 80Ah oppure 12V 95Ah



ELEKTRISCHE SCHEMA

(MACHINE MET ELEKTRISCHE MOTOR)

Componenten

- 1-2-3-4-5. batterijaansluiting
- 6. Waarschuwinglicht lege batterij
- 7. Start sleutel
- 8. Elektrische motor 12V - 300W
- 9. Kaarten
- 10. Stekker
- 11. Contact en kabel voor acculader
- 12. Batterij 12V 80Ah of 12V 95Ah

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

- 1) la macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - Prima della messa in funzione
 - Dopo modifiche e riparazioni
 - Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"
- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.
- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione (versioni con motore elettrico)		Da effettuarsi ogni...ore					
		8	40	125	150	500	1500
1	Controllare cinghie		x				
2	Controllare le spazzole centrale siano libere da fili, corde...	x					
3	Controllare filtro polvere	x					
4	Sostituire filtro polvere						x
5	Controllare larghezza traccia spazzole centrali e laterale		x				
6	Controllare liquido batteria	x					
7	Controllare carboncini motore elettrico				x		

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione (versioni con motore a scoppio)		Da effettuarsi ogni...ore					
		8	40	125	150	500	1500
1	Controllare livello olio (*)	x					
2	Controllare filtro aria motore (*)	x					
3	Controllare cinghie		x				
4	Sostituire olio motore (*)				x		
5	Controllare le spazzole centrali siano libera da fili, corde...	x					
6	Controllare filtro polvere		x				
7	Sostituire filtro polvere						x
8	Controllare larghezza traccia spazzole centrali e laterale		x				

(*) = Consultare anche [il manuale uso del costruttore del motore termico](#)

PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES

- 1) De machine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:
 - voor het opstarten
 - na wijzigingen en reparaties
 - periodiek, volgens tabel "Periodiek onderhoud en controles".
- 2) Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel.
Ter garantie van de goede werking van de machine, dient de machine elke 5 jaar door een gemachtigde workshop worden gecontroleerd.
- 3) Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de machine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.

Periodieke controles voor het onderhoud (Elektrische versies)		elke uur					
		8	40	125	150	500	1500
1	Riemen controleer		x				
2	Hoofdborstels vrij van draden enz.	x					
3	Controleer stoffilter	x					
4	Vervanging stoffilter						x
5	Breedte spoor hoofd-en zijborstel controleren		x				
6	Vloeistof batterij controleren	x					
7	Koolborstels elektrische motoren controleren				x		

Periodieke controles voor het onderhoud (Benzine versies)		elke uur					
		8	40	125	150	500	1500
1	Controleer motorolie (*)	x					
2	Controleer de filterlucht van de motor (*)	x					
3	Riemen controleer		x				
4	Vervang motorolie (*)				x		
5	Hoofdborstels vrij van draden enz.	x					
6	Controleer stoffilter		x				
7	Vervanging stoffilter						x
8	Breedte spoor hoofd-en zijborstel controleren		x				

(*) = Lees aandachtig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant van de motor

RICERCA DEI GUASTI

<i>Difetto</i>	<i>Causa</i>	<i>Rimedio</i>
Non raccoglie materiale pesante e lascia traccia di sporco durante il lavoro.	Velocità di avanzamento eccessiva	Diminuire velocità
	Traccia troppo leggera	Regolare traccia
	Spazzole consumate	Regolare abbassamento spazzole o sostituire spazzole
	Spazzole con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc	Togliere il materiale avvolto, raddrizzare le setole utilizzando acqua tiepida.
Eccessi di polvere lasciata sul suolo o uscente dai flap	Filtro intasato	Pulire filtro
	Flap consumati o rotti	Sostituire i flap
Polvere uscente dalla ventola	Filtro rotto	Sostituire
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante	Usare minore larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato delle spazzole centrale	Materiale avvolto alle spazzole	Togliere
Le spazzole non girano	Cinghie di trasmissione rotte	Sostituire
La batteria non mantiene la carica (*)	Manca liquido nella batteria	Ripristinare il livello
	Elemento batteria in corto circuito	Sostituire batteria
	Motore elettrico sovraccaricato	Controllare assorbimento motore
	Morsetti batteria lenti	Controllare e/o stringere
	Corde o fili avvolti alle spazzole centrali	Togliere
	Cuscinetti bloccati	Sostituire
	Traccia spazzole troppo pesante	Registrazione larghezza traccia
La batteria si esaurisce rapidamente (*)	Tempo di carica regolato troppo basso	Regolare il tempo di carica
	Poli allentati o ossidati	Stringere i bulloni e pulire i poli
Il motore a scoppio non parte (**)	Livello olio motore troppo basso	Ripristinare il livello
	-	Leggere il manuale uso del costruttore del motore

(*) = Vale per macchine a motore elettrico

(**) = Vale per macchine a motore a scoppio

ONDERZOEK NAAR DEFECTEN		
Gebrek	Oorzaak	Verhelpen
Zware voorwerpen worden niet opgenomen en er blijft een spoor van vuil achter	Bovenmatige het werk snelheid	verminder de snelheid
	Te licht spoor	Spoor regelen
	Versleten borstels	Borstels verlagen of borstels vervangen
	Verbogen borstelharen en draden om borstels	Omwonden materiaal weghalen, borstelharen recht krijgen door lauw
Teveel stof op de grond achter gelaten of uit de flap komende	Verstopt filter	Filter schoonmaken
	Versleten of kapotte flap	Flap vervangen
Stof die uit de ventilator komt	Kapotte filters	Vervangen
Voorwerpen die er van voren uitgegooid worden	Voorflap kapot	Vervangen
Te snelle verslijting van de borstel	Te zwaar spoor	Kleiner spoor breedte gebruiken
Teveel of onregelmatig lawaai van de hoofdborstel	Voorwerpen die om de borstels vastzitten	Weghalen
Borstels draait niet	Transmissie riem kapot	Vervangen
Batterij loopt gauw leeg (*)	Geen vloeistof in batterij	Niveau herstellen
	Element kortsluiting	Batterij vervangen
	Elektrische motor overbeladen	Absorptievermogen motor controleren
	Klemverbinding batterij te slap	Controleren en vastdraaien
	Touw om hoofdborstels	Weghalen
	Geblokkerde lagers	Vervangen
	Spoor borstels te zwaar	Registreren
Batterij die te vlug leegloopt (*)	Te weinig op geladen	Oplaattijd regelen
	Geoxydeerde of schroeven polen	Bouten aanschroeven en polen schoonmaken
De ontstekingsmotor werkt niet (**)	Te lage motorolie	Niveau herstellen
	-	Lees aandachtig de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant van de motor

(*) = Machine met elektrische motor

(**) = Machine met ontstekingsmotor

INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

4) Demolizione della macchina:

Nel caso di demolizione della macchina, suddividere i tipi di materiali che la compongono (Direttive 02/96/CEE) in funzione del loro tipo di smaltimento, in modo che possa avvenire in conformità alle leggi vigenti. Consegnare materiali pericolosi, come batterie, oli esausti, ecc., a operatori abilitati allo smaltimento di tali sostanze.

VEILIGHEIDSINFORMATIE

1) Reiniging

Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden. Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.). Zie ook de EEG richtlijnen hierover.

2) Explosieve atmosfeer:

De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.

3) Afvoer van schadelijke stoffen:

Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.

4) Verschroten van de machine:

In geval van verschroten van de machine de verschillende materialen (zie 02/96/EEG-richtlijnen) verdelen naar verwerkingstype, zodat afvoer volgens de geldende normen geschiedt.

Gevaarlijk materiaal zoals accu's, afgewerkte olie e.d. laten afvoeren door gespecialiseerde bedrijven.

Note: